

<p>Name of Tender : On-Call Photography Services</p> <p>Tender number: 11720 - CRS</p> <p>Deadline Submission date : 30 July 2020 at 12:00 PM</p> <p>For more clarification please contact: Iraqprocurement@crs.org</p>	<p>اسم العطاء: خدمات تصوير حسب الطلب</p> <p>رقم العطاء: 11720 – هيئة الإغاثة الكاثوليكية</p> <p>تاريخ انتهاء التقديم: 30 تموز 2020 الساعة 12:00 بعد الظهر</p> <p>لمزيد من المعلومات يرجى الاتصال مع: Iraqprocurement@crs.org</p>
--	---

<p>Dear Sir</p> <p>CRS Iraq Programs is looking for Professional photographer upon request to provide the service shown in Attachment 1 at competitive price and high quality.</p> <p>General Requirements</p> <ol style="list-style-type: none"> Experience in working with International Organizations, Non-Governmental Organizations, or large private companies will be an advantage. CRS retains the right to reject, cancel, negotiate, amend and accept any offer, without consideration of the lowest offer. Interested photographer has the right to apply to any of the four governorates mentioned in the tender, which are Anbar, Dohuk, Kirkuk and Ninawa according to his capabilities and place of residency . 	<p>السادة الأعزاء</p> <p>هيئة الإغاثة الكاثوليكية برامج العراق تبحث عن مصور(ة) محترف حسب الطلب من المهتمين بتوفير الخدمات المشار إليها أدناه في الملحق رقم 1 بأسعار منافسة وجودة عالية.</p> <p>متطلبات عامة:</p> <ol style="list-style-type: none"> الخبرة في العمل مع المنظمات الدولية، المنظمات الحكومية، أو الشركات الكبيرة الخاصة ستكون ميزة. تحتفظ هيئة الإغاثة الكاثوليكية بالحق في رفض، إلغاء، التفاوض، تعديل وقبول أي عرض، دون النظر الى العرض الأدنى سعرا". يحق للمصور(ة) التقديم على أي محافظة من المحافظات الاربعة المذكورة في العطاء و التي هي الانبار، دهوك، كركوك و نينوى حسب امكانياته ومحل سكنه .
---	--

<p>CRS Standard Quotation and Payment Terms</p> <ol style="list-style-type: none"> Quotation should remain valid for a period of at least ninety (90) days from the submission closing date of the tender. Payment shall be processed after the service completion based on the number of actual working days per month that can be between 6 – 10 days per month in each governorate which will be specified according to actual need of CRS later. Payment shall be made on monthly basis via bank cheque or wire transfer within 15 working days from the date of receiving the correct invoice. Payment shall be made upon verification and acceptance of services according to contract. 	<p>المعايير الخاصة بالعرض وشروط الدفع في هيئة الإغاثة الكاثوليكية</p> <ol style="list-style-type: none"> يجب ان يكون العرض نافذ لمدة لا تقل عن تسعين (90) يوما من تاريخ إغلاق العطاء . سوف يتم الدفع بعد الانتهاء من تقديم الخدمة اعتمادا" على عدد أيام العمل الفعلي في الشهر والتي قد تتراوح بين 6 – 10 أيام في الشهر في كل محافظة والتي ستحدد حسب الاحتياج الفعلي للهيئة لاحقا". سوف يتم الدفع شهريا عن طريق الصك او التحويل المصرفي خلال خمسة عشر يوم عمل من تاريخ استلام الفاتورة الصحيحة. سيتم دفع المبلغ بعد التحقق والقبول والموافقة على الخدمات وفقا للعقد.
--	--

<p>Acceptance of Payment Terms</p> <p>Do you accept the above payment terms?</p> <p><input type="checkbox"/> Yes</p> <p><input type="checkbox"/> No</p>	<p>الموافقة على شروط الدفع:</p> <p>هل توافق على شروط الدفع اعلاه:</p> <p><input type="checkbox"/> اوافق</p> <p><input type="checkbox"/> لا اوافق</p>
<p>Requested Information</p> <p>The submission must include:</p> <p><input type="checkbox"/> Full legal address and contact details</p> <p><input type="checkbox"/> Copy of ID</p> <p><input type="checkbox"/> Copy of residence card</p> <p><input type="checkbox"/> Resume</p>	<p>المعلومات المطلوبة:</p> <p>يجب ان يتضمن التقديم على:</p> <p><input type="checkbox"/> العنوان الكامل القانوني وتفاصيل الاتصال.</p> <p><input type="checkbox"/> نسخة من بطاقة الاحوال المدنية.</p> <p><input type="checkbox"/> نسخة من بطاقة السكن</p> <p><input type="checkbox"/> السيرة الذاتية</p>

<p>Bid Requirements</p> <ol style="list-style-type: none"> Offers must be received before the stated deadline. Offers must include all information requested above. Offers must be clean. should sign and next to handwritten corrections or corrections made with whiteout. Fulfill commercial table in Attachment (1) clearly. Offers must be complete, signed, and dated. <u>The photographer must read, sign & stamp Attachment (2) related to CRS SUPPLIER CODE OF CONDUCT</u> 	<p>معلومات ملء العطاء</p> <ol style="list-style-type: none"> يجب ان تسلم العروض قبل الموعد النهائي المذكور. يجب ان تتضمن العروض جميع المعلومات المطلوبة اعلاه. يجب أن تكون العروض نظيفة ، يجب وضع توقيع بجانب أي تصحيح يدوي يعمله أو بجانب أي تصحيح تعلمه باستخدام قلم التصحيح الابيض. ملاً جدول التسعير في الملحق رقم(1) بشكل واضح . يجب أن تكون العروض كاملة من جميع الجوانب، وموقعة، ومؤرخة بتاريخ واضح. يجب على المتقدم قراءة و توقيع و ختم الملحق(2) و <u>الخاص بالقواعد السلوكية التي تنتهجها هيئة الإغاثة الكاثوليكية.</u>
--	--

<p>Delivery Instructions:</p> <p>Completed and stamped offers will be submitted by email to CRS-IQ-Tenders@crs.org as PDF file. Email must indicate the number of tender which is (11720 - CRS) or the offer will be excluded . The file should not exceed 15 MBs and the company biography should not exceed 10 pages.</p>	<p>تعليمات التسليم:</p> <p>يتم تقديم العطاء الكامل والمختوم عن طريق عنوان البريد الالكتروني CRS-IQ-Tenders@crs.org من خلال تقديم الملف المختوم كاملاً بصيغة PDF . يجب ان يذكر البريد الالكتروني المرسل على رقم العطاء وهو (11720 - هيئة الإغاثة الكاثوليكية) وإلا سيتم استبعاد العطاء . يجب ان لا يتجاوز حجم المرفق 15 ميجابايت على ان لا تتجاوز السيرة الذاتية للشركة اكثر من 10 صفحات.</p>
---	--

Photographer Personal information معلومات المصور(ة) الشخصية			
Name الاسم	Address العنوان	Telephone الهاتف	E-mail البريد الالكتروني
المرفقات The attachments			
Attachments اسم المرفق	number العدد	Type نوع المرفق	Notes الملاحظات
Date التاريخ		Signature التوقيع	

Commercial Table					
جدول التسعير					
	Location	Rate USD in Anbar governorate including all districts & subdistricts	Rate USD in Kirkuk governorate including all districts & subdistricts	Rate USD in Ninawa governorate including all districts & subdistricts	Rate USD in Duhok governorate including all districts & subdistricts
1	Proposed Daily rate \$/day الاجر اليومي المقترح دولار/اليوم				
2	Transportation fees in photographer's car per kilometer (\$/km) أجور النقل في سيارة المصور لكل كيلومتر (دولار/كم)				

Scope of Work	
نطاق العمل	
1.	Shoot high-quality photographs of CRS activities, according to the specific instructions of CRS staff. التقاط صور عالية الجودة لأنشطة هيئة الإغاثة الكاثوليكية وحسب تعليمات موظفي الهيئة.
2.	Coordinate with CRS staff to ensure that all beneficiaries photographed have signed a CRS release form for use of the photograph. التنسيق مع موظفي هيئة الإغاثة الكاثوليكية للتأكد من ان جميع المستفيدين الذين تم تصويرهم قد وقعوا على النموذج الخاص والصادر من الهيئة للموافقة على استخدام الصورة.
3.	Coordinate with CRS staff to ensure that correct information for each photo is captured and recorded. This shall include but is not limited to persons' names, location, type of activity, and date of photograph. التنسيق مع موظفي هيئة الإغاثة الكاثوليكية لضمان التقاط المعلومات الصحيحة لكل صورة وتسجيلها. يجب أن يشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر أسماء الأشخاص وموقعهم ونوع النشاط وتاريخ الصورة.
4.	Edit photographs – removing any poor quality or blurry photos. تحرير الصور وهذا يشمل إزالة أي صور رديئة الجودة أو الضبابية.
5.	Send a minimum of 50 digital photographs per day to CRS via a pre-agreed transfer mechanism (e.g. cloud-based drive) within five business days of the shoot. إرسال ما لا يقل عن 50 صورة رقمية يوميا الى هيئة الإغاثة الكاثوليكية عبر آلية نقل متفق عليها مسبقا في غضون 5 أيام عمل من التصوير.
6.	The photographer is responsible for his/her transportation to the project sites. By submitting his/her proposal the photographer confirms that he/she has sufficient documentation to efficiently cross all checkpoints in Iraq and Kurdistan. يتحمل المصور مسؤولية تنقله إلى مواقع المشاريع وحسب تعليمات الهيئة و بتقديمه هذا العرض يقر المصور ان لديه وثائق كافية لعبور جميع نقاط التفتيش بكفاءة في العراق وكردستان.

7. The photographer may submit his/her offer in any of the four governorates (Anbar, Duhok, Kirkuk & Ninawa) according to his access capabilities and accommodation location taking into consideration that this Scope of Work covers each governorate as a whole with all its cities, districts & sub-districts. CRS will be responsible for photographer transportation fees inside the governorate (see point 11).

يجوز للمصور أن يقدم عرضه في أي من المحافظات الأربع (أنبار أو دهوك أو كركوك أو نينوى) حسب قدراته على الوصول ومكان إقامته مع الأخذ بنظر الاعتبار أن نطاق العمل يشمل كل محافظة بضمنها جميع المدن و الاقضية و النواحي و ستكون الهيئة مسؤولة عن تغطية مصاريف النقل للمصور داخل المحافظة (النقطة #11)

8. The photographer will be committed to his proposed prices throughout the duration of the contract.

يلتزم المصور بالأسعار المقدمة في عطاءه طوال فترة التعاقد.

9. The required service will be on-call basis and the contracted photographer will be contacted by CRS staff via email or phone in advance regarding the dates service will be required and where. In case the contracted photographer did not respond to CRS request for three consecutive times then CRS will have the right to terminate the contract.

الخدمة المطلوبة ستكون حسب الطلب، سيقوم موظفي هيئة الإغاثة الكاثوليكية بالتواصل مع المصور المتعاقد من خلال الايميل او الهاتف مقدما للاتفاق على الأيام المطلوبة ومكان العمل. في حالة عدم استجابة المصور المتعاقد لطلب هيئة الإغاثة الكاثوليكية لثلاث مرات متتالية عندها يحق للهيئة انهاء العقد.

10. CRS will sign annual contract(s) with several photographers based on their availability location, price & work quality.

ستقوم هيئة الإغاثة الكاثوليكية بتوقيع عقود سنوية مع عدد من المصورين اللذين سيتم اختيارهم حسب مكان التواجد، السعر المقدم وجودة العمل

11. The photographer is eligible to be reimbursed for reasonable transport expenses (from the photographer's house to work location determined by CRS to provide photography services). In order to be reimbursed, the photographer will provide stamped receipts or invoices to CRS. For any travel the photographer conducts in their own vehicle related to their work with CRS, a pre-agreed upon per kilometer rate will be used. No overnight travel will be required.

يحق للمصور المطالبة بتعويضات عن نفقات التنقل (من محل سكن المصور الى الموقع المحدد من قبل الهيئة لتقديم خدمة التصوير) . لغرض سداد مصاريف النقل، يقدم المصور و صولات او فواتير مختومة الى هيئة الإغاثة الكاثوليكية. بالنسبة لاي تنقل يقوم به المصور في سيارته الخاصة و متعلق بعمله مع هيئة الإغاثة الكاثوليكية، سيتم دفع مصاريف النقل للمصور و حسب مبلغ متفق عليه مسبقا لكل كيلومتر مقطوع . ليس هناك تغطية لاي مبيت بكل حال من الأحوال .

الملحق (2)

القواعد السلوكية التي تنتهجها هيئة الإغاثة الكاثوليكية

تمهيد:

يجب تطبيق هذه القواعد السلوكية من قبل جميع الجهات التي تقوم بتقديم الخدمات لمنظمة الإغاثة الكاثوليكية CRS بما فيها المجهزون و جهات الاستشارات القانونية والعاملين والموظفين جميع ملزمون لمراعاة هذه الشروط. ان منظمة (CRS) ملتزمة بهذه القواعد وتطلب من الجميع الالتزام بهذه القواعد السلوكية. ونحن نلتزم بهذه القواعد ، الا اذا طلبت الجهات المانحة تبديل هذه القواعد ليحل محلها تعليمات وقواعد جديدة مثل القواعد السلوكية التي تنتهجها الامم المتحدة (UN) او القواعد التي ينتهجها صندوق النقد الدولي (Global Fund's Code of Conduct) حينها قد يتم تبديل هذه القواعد بقواعد سلوكية اخرى. لذا على جميع الجهات المعنية والمجهزون والجهات التي تقدم الخدمات ان تتقيد بهذه التعليمات مع مراعات الظروف المحيطة بالمشاريع ، وعلى النحو الاتي:

العمل الاجباري : تمنع منظمة (CRS) اي عمل اجباري أو قسري ولا تقبل من اي جهة تعمل مع المنظمة ان تنتهج هذا المنهج ، لاستغلال العمال في اطار العمل الاجباري او القهري. ولا تقبل منظمة (CRS) ان يقوم رب العمل او المجهز باحتجاز مستمسكات العمال مثل الهوية والاوراق الثبوتية لغرض اجبار العمال على اداء العمل، ويجب ان يكون العامل حرا اذا ما اراد ان يترك العمل وقت ما شاء بشرط ان يقوم بتبليغ رب العمل وفق الشروط.

عمالة الاطفال: استنادا الى القواعد السلوكية فان منظمة (CRS) تمنع توظيف او عمالة الاطفال على النحو القانوني المنصوص عليه في قانون أو قوانين البلد التي تعمل بها المنظمة . وعليه فإن الجهات التي تعمل مع منظمة (CRS) لا يحق لهم توظيف الاطفال دون سن 18 .

الأجور المستحقة: تتوقع منظمة CRS بأن جميع الشركات والمقاولين الذين يعملون لدى المنظمة ان يسدوا الاجور والمستحقات للموظفين ولمنتسبين حسب المعايير القانونية المحلية والتعليمات القياسية الصناعية. ويجب على الشركات والجهات المعنية تسديد المستحقات و لا يسمح بالخصم من الأجور إلا بموجب شروط وبالقدر الذي يحدده القانون أو اللوائح أو الاتفاقات والتعهدات المعمول بها. وعلى الجهة المعنية إبلاغ عمالهم بمثل هذه الخصومات في وقت كل دفعة. ويجب على المقاول او الشركة القيام بتزويد جميع العمال بمعلومات خطية و مكتوبة ومفهومة عن ظروف عملهم فيما يتعلق بالأجور، قبل دخولهم للعمل.

ساعات العمل: تؤكد منظمة CRS بأن على جميع المقاولين والشركات أن تتوافق ساعات العمل مع القوانين الوطنية والتعليمات الصادرة من الجهات المعنية. يجب أن يكون العمل الإضافي طوعاً مع تحديد اجور الاعمال الاضافية.

أجواء العمل والظروف صحية والسلامة العامة: يجب على جميع الشركات والمقاولين الذين يعملون لدى منظمة CRS ان يراعوا الشروط الصحية والسلامة العامة والبيئة الامنة في العمل ، وبأنه ويجب على الجميع باتخاذ الاجراءات الكفيلة بمنع الحوادث التي قد تحصل اثناء العمل وتوصي جميع الجهات المعنية بتوفير الخدمات العامة للعمال و إمكانية الوصول إلى المراحيض النظيفة و توفير مياه الشرب ، وكذلك الوجبات الغذائية النظيفة ان امكن.

محرارية و مناهضة التمييز العنصري: تشدد منظمة CRS بأن على جميع الشركات والمقاولين ان يتفادوا حالات التمييز العنصري عند توفير فرص العمل او التوظيف او توفير خدمات التاهيل والتدريب والترقية الوظيفية على أساس العرق أو الطبقة أو الأصل القومي أو الدين أو السن أو الإعاقة أو الجنس أو الانتماء السياسي.

حرية تكوين الجمعيات وحق الانضمام الى الجمعيات العمالية : تؤكد منظمة CRS بان جميع الشركات والمقاولين الذين يعملون لديها يجب يعترفوا بحقوق العمال في أن ينضموا بحرية الى النقابات والجمعيات و المنظمات التي يختارونها. بكامل الحرية.

المعاملة القاسية أو اللاإنسانية: يجب أن يتعامل مزودو خدمات العملاء مع جميع موظفي CRS والمشاركين في برامج المنظمة وأعضاء المجتمع من الذين يتم التواصل معهم كنتيجة لهذا العقد المبرم بكل احترام ويمتنعون بأي شكل عن المضايقة والإساءة والاستغلال . ويحرصون على عدم الحاق أي ضرر بالمجتمعات التي تعمل فيها CRS ، ويشمل ذلك التحرش الجنسي والاستغلال الجنسي والذي هو نوع محدد من المضايقات والاعتداءات التي قد تشمل عروض جنسي غير مرغوب بها أو طلبات للحصول على خدمات جنسية أو اتصال لفظي أو جسدي ذي طبيعة جنسية .

البيئة: تطلب منظمة CRS من جميع المقاولين والشركات التي تعمل لديها الالتزام بجميع القوانين والتعليمات المعمول بها ذات الصلة بالتأثير البيئي والحفاظ على بيئة العمل. وتوصي جميع الجهات المعنية بالعمل من اجل توفير بيئة ملائمة للعمل كما توصي الجميع بالحفاظ على البيئة.

عندما تكون سرعة اتخاذ الاجراءات ضرورية لإنقاذ الأرواح ، ستقوم منظمة CRS بتوفير جميع الخدمات وبشراء السلع والخدمات الضرورية من المصدر الأكثر ملاءمة لغرض الحفاظ على الأرواح والحفاظ على البيئة.

لايجوز للمورد ان يعرض أو يقدم وعود من أن التأثير على موظفي CRS في عمليات الشراء للسلع والخدمات .

لقد قرأت جميع فقرات القواعد السلوكية الخاصة بالجهات التي تقوم بتوفير الخدمات لـ منظمة CRS وادركت فحوى هذه القواعد. وادرك تماما ان اية خروقات لهذه التعليمات والمعايير السلوكية غير مسموح بها وقد تؤدي الى انتهاك او خرق شروط العمل مع المنظمة وانا اقر واتعهد بانني التزم بهذه القواعد . ووقعت ادناه . كما اقر واتعهد بانني لن اقوم بتسديد اية مبالغ او منافع مباشرة او غير مباشرة الى منتسبي وموظفي المنظمة بصدد الاتفاقيات والعقود التي ابرمها مع منظمة CRS.

اسم الشركة :

اسم الممثل والتوقيع :

التاريخ :



ATTACHMENT (2) CRS SUPPLIER CODE OF CONDUCT

Preamble

This Supplier Code of Conduct is applicable to, and binding upon, all Catholic Relief Services’ suppliers, service providers, and consultants in service to CRS.

CRS is committed to the Code of Conduct and suppliers are expected to comply with these regulations, except when donor requirements, such as the [UN Supplier Code of Conduct](#) and [Global Fund’s Code of Conduct for Suppliers](#), supersede this code. Consequently, ethical business standards shall govern all transactions. Suppliers must be aware of situations and circumstances requiring prudent action, including the following:

Forced Labor: CRS requires its suppliers to prohibit forced, bonded and involuntary prison labor. Suppliers shall not require workers to lodge “deposits” or their identity papers with their employer or any recruiting agency. Workers shall be free to leave their employer at any time, given reasonable notice.

Child Labor: CRS requires that its suppliers do not recruit or employ children, as defined by the law of the country or countries where work takes place. Suppliers shall not employ children under age 18 at night or subject them to hazardous working conditions.

Fair Wages: CRS requires that its suppliers pay wages and benefits that meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmark standards. Suppliers shall pay wages in legal tender and in regular intervals. Deductions from wages shall only be permitted under conditions and to the extent prescribed by the applicable law, regulations or collective agreements. Suppliers shall inform their workers of such deductions at the time of each payment. Suppliers shall provide all workers with written and understandable information about their employment conditions in respect to wages, before they enter employment.

Working Hours: CRS requires that the working hours provided by suppliers comply with national laws and collective agreements. Overtime work must be voluntary.

Healthy, Safe and Hygienic Conditions: CRS requires that its suppliers ensure that all working and, where applicable, living environments are safe and healthy. Suppliers shall take adequate steps to prevent accidents and injury to health arising out of, associated with, or occurring in the course of work. Suppliers shall provide access to clean toilet facilities and potable water, and, if appropriate, sanitary facilities for food storage.

Anti-Discrimination: CRS requires that its suppliers do not discriminate in hiring, compensation, access to training, promotion, termination or retirement on the basis of race, class, national origin, religion, age, disability, sex, or political affiliation.

Freedom of association and right to employee representation: CRS requires its suppliers to recognize workers’ right to freely form and join organizations of their own choosing.

Harsh or Inhumane Treatment: CRS suppliers shall treat all CRS’ staff, program participants and community members with whom they have contact with as a result of this contract with respect, actively prevent harassment, abuse and exploitation, and ensure they do no harm to the communities in which CRS works. This includes sexual harassment and abuse, which is a specific type of harassment and abuse which may include unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, or other verbal or physical contact of a sexual nature.

Environment: At minimum, CRS requires its suppliers to comply with all applicable laws and regulations relating to environmental impact. Suppliers, wherever possible, shall support a precautionary approach to environmental matters and undertake initiatives to promote greater environmental responsibility.

Where speed of deployment is essential in saving lives, CRS will purchase necessary goods and services from the most appropriate available source.

The supplier shall not offer, promise, or attempt to influence CRS employees in the procurement for goods and services.

I have carefully read CRS’ Supplier Code of Conduct and understand it. I am aware that any deviations to the ethical standards listed above are not allowed in any procurement transactions. Failure to abide by supplier code of conduct may constitute breach of my contract with CRS, and my signature below acknowledges my understanding and agreement.

I understand and confirm that no personnel of CRS have received or will be offered any direct or indirect benefit arising from any agreements I sign with CRS.

Company Name

Representative Name and Signature

Date